



英·语·茶·座·系·列·丛·书

毛荣贵 徐 曙 沈 沁 编著

英汉比读

天下奇闻

YINGHAN BILIU

天下奇闻 奇人奇事 奇闻异事 奇闻异事 奇闻异事



上海交通大学出版社

英语茶座系列

英汉比读 天下奇闻

毛荣贵 徐 曙 沈 沁 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书为“英语茶座系列”丛书之一。所选短文短小别致,趣味盎然。短文配有汉语译文,前后各附有“导读”和“赏析”类的栏目,使读者在学习地道的英语的同时又可以学到翻译的技巧,具有较强的趣味性和实用性,是大中学生提高英语阅读和翻译水平的良师益友。

图书在版编目(CIP)数据

英汉比读 天下奇闻/毛荣贵,徐曙,沈沁编著. —上海:上海交通大学出版社,2003

(英语茶座系列)

ISBN7-313-03207-2

I. 英... II. ①毛... ②徐... ③沈... III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085786 号

英汉比读 天下奇闻

毛荣贵 徐 曙 沈 沁 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂 印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:8.625 字数:242 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-4 050

ISBN7-313-03207-2/H·637 定价:12.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

端坐书房，面对咫尺电脑屏幕，即能与远在天边的友人神聊一番，“弹指”之间，发生在世界各地的事情，大到反恐战争的战场，小到穷乡僻岛的奇事，均能尽收眼底！

此刻，你会感到地球之小，“地球村”三个字朴素地道出了“天涯若比邻”的诗意！

然而，当你聚焦世界各地的奇闻趣事，你又仰面会慨叹：世界之大，无奇不有！

世界的每个角落，每天都在发生着令人称奇的真实故事，或曰 anecdote(轶事，奇闻)。从世界各地传来的这些故事，或让你喷饭，或使你震惊，或发你深思，或博你一笑。

本书收入的英语短文，可以说“囊括”了在过去的一年发生在世界各地的奇闻。我们编辑此书，不仅可以满足读者的“猎奇”心态，更能够让读者增长见识，纵览人情世态，洞悉千奇怪满，洞悉异域文化！

你是否相信？

——Brewer Hopes to Give Liquor More Bite
让酒更有嚼头

你是否哀叹？

——Man Gets Job Interview Call after 34 Years
为求职，一场面试竟等候 34 个寒暑！

你是否萌动恻隐之心？

——Berlin to Open First Refuge for Battered Men
柏林首家受虐待男性收容所即将开业！

你是否觉得不妨一试？

——Chewing Gum May Make You Smarter

口香糖越嚼越聪明

编写本书的另一个主要目的是：让有志于英语学习的读者在茶座氛围中津津有味地学习英语。

君不见：本书的文章虽短若盆景，小如橄榄，却特别耐看，耐品，韵味粲然，余香悠悠。

本书是《天下奇闻 赏读导引》的姊妹篇，所有的短文均译成了汉语，其主要目的有二：一是助读，二是学习翻译。

在一些译文后面，置有一个“翻译探索”小专栏，此栏目不尚空谈，她扎根于短文的译文。结合短文的翻译实际，演绎出多彩多姿翻译苦恼、翻译技巧、翻译快乐和翻译艺术！

翻译苦恼

比如，在“Firm Marketing Parachute for Office Workers”一文中出现了这样一句：

The backpack-type parachute, which is being marketed in the United States and Japan, has a \$795 price tag and weighs four pounds. ”

也许你会将“has a \$795 price tag”信笔译为“附有一张 795 美元的价格标签”，此刻，你又会心生“苦恼”，怎么就译得如此“生涩”？如此不像汉语呢？再思，你会体味到：翻译不是“一一照搬，字字对应”的工作，而是将意义从一种文化带入另一种文化的艺术。因此，句中“has a \$795 price tag”不妨直译为“售价 795 美元”。这样，才更符合中文的表达方式。

翻译技巧

“Doomed Plane’s Number Lottery Winner”一文的第二段：

American Airlines Flight 587 plunged into a quiet Queens neighborhood on Monday morning, killing all 260 people aboard the Airbus A300 in a fiery air disaster that shook New Yorkers with fears of a deadly new attack almost exactly two months after Sept. 11.

句子很长，共 44 个字，是典型长句。翻译时，若不讲技巧，将译文也“挤”在一句话里，表达不免僵硬。其实，此话含两层意思：飞机坠毁，260 人遇难；飞机失事使纽约人感到恐惧。因此，不妨就按

此,“一分为二”译之。这样,翻译的难度就被化解,条理也清晰了。

翻译快乐

思考,本身就是一种快乐,尤其是成果卓然的思考!

翻阅“Trick or Treat Bandits with Child Rob Home”一文,你会对文中 ransack 一词作一番推敲:

查《英汉大词典》,可发现 ransack 的释义有二:1) 彻底搜索;仔细搜查;2) 洗劫,把…偷盗一空;抢劫,劫掠。那么,在 The suspects ransacked the house, took a ring, and fled, Lee said 一句中,应该选择哪一条作为 ransack 的解释呢?句中 took a ring 为我们提供了线索。若为“洗劫”之意,就不会只拿走一枚戒指吧,再说,也无须把 took a ring 单列出来。所以,在此选择“彻底搜索”较为合理。上下文作为我们判断词义的条件,也是选择词义的依据。

翻译艺术

所谓“艺术”,即翻译过程中的创新和创造。

Hold that Tiger! 一文有 Raids by wildlife protection officials this year have rescued more than 1,300 endangered animals from kitchens in Phnom Penh, officials said 一句。

句中的 this year 还不简单吗?译成“今年,本年”即可!然而,纵观上下文,若仅将其译为“今年”,感觉尚欠火候,不够到位。试比较:

- A. 今年,他们的突然搜查行动已把 1300 多只濒临灭绝的动物从金边的厨房里救出。
- B. 今年一年,他们的突然搜查行动已把 1300 多只濒临灭绝的动物从金边的厨房里救出。

“一年”的两字之差,译文差异即浮出水面:前者是简单陈述,而后者含有一定的语气!

当然,读者还会欣喜地发现,“翻译探索”并非本册的惟一“小专栏”。词汇学习、难点小析、佳句赏析等小专栏,宛如一个个穿行在秀美山水中的导游,为你指点江山,详解细说,引导你欣赏英语的美妙,点燃你学习英语的激情,增添你学习英语的自信!

在无锡第二中学执教英语的菲律宾女士 Ruth N. Rodriguez

为本书中的若干难句难词用英语作了诠释,为方便读者阅读,她的深入浅出的诠释就置于难句难词后面的括号之中。

参加本书编写工作的还有:毛竹晨、姚蓓珍、陈衡、黎昌抱、张韧弦、张亚萍、王小菲、Bill Hofmann、Rosemary Adang、Dorine Huston 等。

没有他们的参与,本书不可能以现在的面貌与读者见面。在此,我们向他们辛勤的工作表示诚挚的谢意。

由于作者水平所限,书中谬误定不在少数。敬请读者批评指正。

毛荣贵

2002 年 5 月 8 日

于上海交大东川花苑

目 录

如梦人生

Man Drives Self to Funeral Home to Die	1
自送火化情意深 至死不累至亲人	
Girl Crushed by Cross at Brother's Grave	3
小女孩魂断墓地	
Miner Rescued after a Week Underground	4
矿内受困一周 大难不死获救	
Man Breaks Four Ribs in Bus Wash Nightmare	6
洗车不成反被刷	
Man Killed in Fight over Bad Singing	7
歌声不堪入耳 招来杀身之祸	
Job Woes Cause Adults to Wet Beds	9
为饭碗担惊受怕 难入眠夜“画地图”	
Japanese Man Opens Mailbox, Finds Cash and No Bills	10
打开信箱:不见账单 但见钞票	
Car Dweller Gets Red Mercedes to Live in	12
以车为家者入住梅塞德斯	

如此婚姻

Love Cheater Caught in Kidnap Lie	14
谎报军情太离谱 偷欢不成反被捕	
Man Wins Divorce over Frog in a Tea Cup	15
青蛙为证 成功离婚	
Woman Kills Unfaithful Spouse with Frying Pan	16
不忠丈夫:发妻锅下鬼	
Enraged Wife Bites Off Husband's Finger	18

疑夫不忠 怒咬其指

Groom Chokes to Death on Bride's Finger Nail 19

新郎难闯新娘“十指关”

Man Jailed for Causing Death by Biting Ear 21

女婿咬下丈人耳朵

Berlin to Open First Refuge for Battered Men 22

柏林首家受虐男性收容所即将开业

西方万象

Creative Thieves Suck Up Jewels in Heist 24

盗贼创意无限 珠宝还能吸卷

Airline Sued for Sex Discrimination over Viagra 27

“男尊女卑”在美航

Hacker Posts Naked Pics on Mandela's Fund

Web Site 29

黑客:给总统基金抹“黄”

Christmas: A \$157 Million Hangover 31

圣诞节狂欢 英损失上亿

Modern Art Is Rubbish? 33

现代派艺术是垃圾?

NASA Wants Volunteers to Go to Bed for a Month ... 36

卧床三十天 可以赚大钱

No Man Is an Island, But a Reef? Maybe. 38

舰难为屿 成礁有望

Lucky Couple Wins Six Cars in Eight Days 40

八天连中六车

Euros—Wash Them, Don't Iron Them 42

欧元纸币:宜洗忌烫

Millions of Chocolate Bunnies Perish in Blaze 43

百万巧克力兔葬身火海

Women Spend a Week in Car to See Cliff Richard 45

蜗居车内一周 只求一睹风采

Nudists Are Set to Rally 46

“爱”之游行

聚焦图圈

Twin Sister Jailbreakers Nabbed	49
危城姊妹花 劫狱终被抓	
“Gentleman Bandit” Dies in Prison at 62	51
花甲“绅匪” 狱中魂归	
Mobile Phones Fuel Jump in London Street Crime	53
伦敦街头：手机被盗案飙升	
Man Jailed for Life for Torching Colleague	55
心狠手辣放火烧人 终身监禁罪有应得	
Teen Burglar Caught Napping	56
“毛头”盗贼 梦中入网	
Cops Arrested for Firing Guns over Christmas	58
圣诞鸣枪 警察被捕	
Masked Drug Seekers Raid French Police Station	59
蒙面匪徒：夜袭警局窃毒品	

自认“晦气”

Anthrax Prank against Teacher Backfires	62
炭疽唬人 引火上身	
Police Mistake Bearded Man for Bin Laden *	64
奥萨玛入网？空欢喜一场……	
Angry Hippo Snaps, Bites Woman to Death	65
河马发威 咬人致死	
Man Stuck in Garbage Chute for Love of Sweater	67
为救心爱毛衣 跃入垃圾通道	
Class Gets 13 Teachers in 14 Weeks	68
14 个礼拜换了 13 位老师	

多舛命途

Heavy School Bag Pulls Boy to His Death	71
只缘书包重 学童把命送	

Woman Lay Dead in Apartment for 10 Months	72
陈尸 10 月 无人问津	
Bear Eats Hunter	74
猎人人熊口	
Milkman Hero Doused Fire with 320 Pints of Milk	76
送奶人以奶扑火 救得人命八条	
Train Fire Survivor Dies on Return Journey	77
火里才逃生 归途遇不测	
Elderly Woman Sent to Morgue Alive	79
七旬老妪:未断气即入尸房	
Man Slain with Umbrella in Dispute over Manners	81
祸因礼起 命丧伞底	

爱情外传

Marriage Vegas Style Fails to Please Girlfriend	83
“赌城”闪电婚礼 女友翻脸“拜拜”	
Fish Finds True Love with a Throw of the Dice	84
小鱼儿与大骰子的恋情	
Law on Blame-Free Divorce Debated	86
法式离婚法案:既然分手 过往不咎	
Surrogate Boyfriends Rescue Men from Shopping	88
替身男友:助男士脱离购物苦海	
Florida Man Decapitated in Fight over Woman	90
为红颜 身首异处	
Twins Killed in Identical Road Accidents	92
孪生兄弟 同生共死	

饮食男女

Fish Need to Relax to Taste Better	94
放松:令鱼的肉质更鲜美的秘诀	
Man's Ear Becomes Dog's Lunch	95
耳朵:小狗的午餐	
Squirrel Becomes Latest Fad in Restaurant	96

松鼠风靡英伦餐馆

动物逸事

Toddler Found Safe in Bear's Den after 3 Days	99
与熊共舞三天 婴孩有惊无险	
Lucky White Elephant Found	100
白象现身 国运昌盛	
Sharks Enjoy Whale of a Feast Near Beach	102
死去鲸鱼海上浮 引来鲨鱼无数	
Lobster, Spared Pot, Tastes Sea	104
老龙虾虾笼脱险 归大海重拾悠闲	
Greeks Find Million-Year-Old Remains of Elephant ...	106
希腊发现史前大象遗骨	
Zoo's Elephants Pack Their Trunks	108
大象整装待发 犀牛跨国联姻	
Drugged Meat Botch-Up Leaves Zoo Lioness Dead ...	110
肉里掺药 母狮毙命	
Wild Elephants Kill Four Bangladeshis	111
横冲直撞 象群伤人	
Leopard as Good as Gold at the Dentist	113
豹子换金牙	
Dog Alarms Master with Explosive "Fetch".....	114
小狗捡回手榴弹 主人受惊魂难定	
British Police Hunting Monkey Burglar	115
英国警方捕猴记	

人间印象

Hold That Tiger!	118
擒住那头虎!	
Funeral Sales Reps to Be Banned from Hospitals	120
医院重地 商贩止步	
"Millionaires" to Get Their Millions	121
“百万富翁”:七位身价不跌	

Leader's Son Gets High-Level Homework Help	123
公子做作业 高层来辅导	
White Christmas a Good Bet?	124
白色圣诞节,赢面多大?	
One in Five Too Busy to Take Holidays	126
二成英国职员 无暇享受休假	
Stars Edge Parents as Top Youth Idols	128
明星独领风骚 父母地位不保	
Green Light Given for Traffic Timers	130
绿灯计时器	
Hong Kongers Talk Too Much, More Likely to Catch Flu	131
港人话多 易患流感	
Woman Kept Mother's Corpse in Bed for Year	133
难舍亲人 藏尸一年	

确乎其事

Doomed Plane's Number Lottery Winner	135
587:航班一头扎 彩票大赢家	
Tourist Loses Watch, Finds Gold Ring	137
失金不得 拾金不昧	
Cover Up Denied in Sheep Blunder	138
英牛羊不分闹笑话 坦然承认无伤大雅	
"Kraut" Is Not an Insult?	140
德国人 酸泡菜?	
Scientists Say Mr. Magnet's Skin Sucks	142
磁铁先生 肤若吸盘	
Toe-Wrestler, Bean Man No Match for Top Eccentric ...	144
英国怪人之最 究竟花落谁家	
Man Evicted Because He Laughed Too Much	146
流离失所 笑声惹祸	
Drunken Hunters Ruin Alcohol Abuse Meeting	148
酒醉猎人搅乱禁酒大会	

并非虚构

Lambs Get Own Web Sites as Cyber-Pets	150
新西兰小羊羔 网上亦领风骚	
Designer Scraps “Killer Heels” as Too Dangerous	152
鞋跟细若笔芯,险!	
Mayor Wants Trick-Or-Treaters to Stay Home	154
万圣节 别出门	
Fired for Anti-U. S. Stand, Man Sues	156
不默哀遭解雇 忿不平递诉状	
Want Lucky Lottery Ticket? Bet on Car Bomb	158
想中奖吗? 押在汽车炸弹上没错	
Phone Firm Adds Insult to Bill, Apologizes	160
账单“口出狂言” 公司赔礼道歉	
Santa Accused of Slapping Child	161
圣诞老人动粗	
Stolen Cars Found—10 Years Later	163
失车复得——可惜晚了十年	
L. A. Woman Survives 9 Days Stranded on Floor	164
卧地九天终获救	
Superstitions Endanger Babies	166
迷信思想 坑害婴儿	
Bee Droppings Set Panicky Villagers Abuzz	167
异物从天降 村民心惶惶	

法庭内外

Judge Sentences Two Ohio Men to Dress as Women	170
俄州“双侠”自作孽 身着女装罚游街	
Court Mulls Case of Man in Shorts	171
“解雇”理由荒唐	
Latvia Drops Action against Charles Flower Girl	172
“花弹”少女 免受责罚	
Man Fined for Punching Parrot to Death	174

揍死鸚鵡 罰錢抵罪

Court Frees Grandmother Who Dumped Day-Old Baby ... 175

初生嬰兒遭遺棄 負罪祖母得寬恕

忽發“奇”想

Firm Sells Bin Laden Toilet Paper 178

拉登“下場”

Firm Marketing Parachute for Office Workers 180

“金領降落傘”即將登陸

No Backers? Then It's Time for Bra and Panties! ... 181

沒有贊助商？好，內衣登場

New Weapon in War on Karaoke—Tanks 183

坦克：打擊卡拉 OK 的新武器

Nudist Motors Long Distances in the Buff 184

赤身駕車“長征”

Videoconferencing from a Sauna? 186

電視會議 走進桑拿

Man Foils Armed Robbery with Tin of Sauerkraut ... 187

酸菜罐頭 力挫悍匪

Brewer Hopes to Give Liquor More Bite 189

讓酒更有嚼頭

Jeweler Locked in Own Strong Room 190

珠寶商鎖入自家保險庫

異域風情

Trick or Treat Bandits with Child Rob Home 192

萬聖節，兒童“劫”？

Robbers Snatch 250,000 Euros 194

25 萬歐元：流通尚需時日 已被席卷而光

Bar Demands Passport Check, Body Search 195

入店公告：先查護照後搜身

Naturally Bearded Santas Win Biggest Pay 197

自然才是美 真須價不菲

“Hairless Dog” Earns National Prestige	199
“国宝”无毛狗	

科技之光

Tech-Savvy Judge Cracks Down on Sex Offenders	202
德州法官：以科技力克色狼	
Artist Offers Sound of Silence—But Not for a Song	203
艺术无声胜有声	
Three Months in Bed on Offer for Space Guinea Pigs	205
带薪卧床三个月	
“Boozing? It’s Practically Therapy,” Men Told	207
酒吧疗法	
UK Babies Born Outside Marriage More Likely to Die ...	209
非婚生儿易夭折	
World’s Funniest Joke Revealed after Internet Vote	211
世界第一笑话 网上评选揭晓	
Changing Places Invention to Avoid Dinner Bores	213
带动进餐气氛的旋转桌	
Fast Music Can Lead to Dangerous Driving	215
音乐节拍加快 驾车危险上升	
Chewing Gum May Make You Smarter	216
口香糖越嚼越聪明	

岂有此理

Chef Caught with Cleavers at U. S. Airport	218
两把肉刀作祟 厨师机场受罪	
Millionaire Swipes at Relatives from Grave	220
百万富翁从坟墓中发难	
Woman Shares Car with Rat for Two Weeks	222
人鼠同车两星期	
Animal Slaughter Video Shocks Train Passengers	223
动物屠宰片 播出惊四座	
Man Fined for Selling Fresh Fish	225

卖活鱼 遭罚款	
Babysitter Quizzed over Drugged Children	227
五孩童服用镇静药 幼管员有过受盘问	
Hospital Tells Elderly Men They're Pregnant	228
老翁怀孕?	
Teacher Scolded for Making Students Cut Hair	230
强令学生剃发 教师受到责罚	
Student Detained for Pouring Acid on Bears	232
向熊洒硫酸 学生遭拘留	

世界之“最”

Climbers Get Pricey Loo with a View	235
高造价的“方便”之所	
Farmer Grits Teeth for Record Train Tug	236
磨牙霍霍 勇闯吉尼斯	
The World's Biggest Chocolate Nougat Bar	238
世界最大的奶油杏仁糖	
Hula Man Wiggles to a World Record	240
吉尼斯桂冠大户 呼啦圈再创纪录	
Don't Get Called on Turkmenistan President's Carpet	241
世界最大的手工地毯	
World's Highest Air Control Tower Planned	243
泰国挑战空中塔台第一高	
Men Survived 132 Days Adrift in Pacific	245
太平洋漂流记	
World's Largest Billboard to Be Scrapped	247
广告牌之最 退隐江湖	
Bin Laden Topples Hitler as Most Hated	249
谁是最可恨的人?	
Full Moon on Wednesday to Be Brightest of Year	250
本周三:全年最亮的满月日	
Monster Skate Caught, to Rot for Feast	251